

[p1]

Mijnen Eerweerden Heere

G. Gezelle onderpastor

Kortrijk

[p2]

Charissime rerum¹

Wat gij mij vraagt is mij alleszins wel, meer of 'k weerd ben.²

Wegens³ Banhutte bl. 7.⁴ Zie Wvl. Id. Benut. Meer en weet ik niet van dat [woord].⁵

Multa habeo quae omnia tibi⁶ Maar ik moet het nog eerst reisveerdig maken. Naarmate ik iets heb, zal 't komen, Heb je liever geheel de A en dan de B, etc.; ofwel telkens iets van iedere letter gelijk nu in Loquela?⁷

.....

- 1 Vertaling Paul Thoen (Latijn): alldierbaarste (rerum is de genitief meervoud van "res" (zaak, ding), en dient hier als versterking van het superlatief.
- 2 Dit is het antwoord van De Bo op de vraag van Gezelle enkele dagen voordien om mee te werken aan de voorbereiding van de eerste publicatie(s) van Loquela (30/04/1881). In het in memoriam van Guido Gezelle n.a.v. het overlijden van L.L. De Bo (25/08/1885) in: "tegenkomsten brieven etc." Loquela: 5 (Pietmaand 1885) 5, p.39-40, vertelt Gezelle over hun samenwerking i.v.m. Loquela, waarbij hij deze briefkaart van De Bo d.d. 27/04/1881 publiceert. Uit het in memoriam blijkt ook dat Gezelle eind april 1881 De Bo's medewerking aan Loquela vroeg en dat De Bo deze medewerking 4 jaar en 4 maanden, tot aan zijn dood (25/08/1885), zeer enthousiast volgehouden heeft. Volgens Gezelle reageerde De Bo "aanstonds" (d.i. dus op 27/04/1881) op zijn verzoek, dat dus enkele dagen voor 27/04/1881 gedateerd moet worden.
- 3 Wegens = over, omtrent, aangaande
- 4 Vraag In: Loquela: 1 (Meiavond 1881) 1, p.7: (vraag= Wat is te zeggen;"Ge'n zult gij mij in de Banhutte nie lee'n, peis-je?" De stemzate op hutte. Of moet ik banutte schrijven? (Editeur) : stemzate = klemtoon.
- 5 Antwoord op vraag gesteld in: Vragen en antwoorden. Loquela: 1, (Meiavond 1881) 1, p.7 (vraag 4). In zijn ongedateerde brief bevestigt Gezelle: Banhutte heb ik vast. De publicatie van De Bo's antwoord volgde al onder het lemma "banutte" In: Loquela: 2 (Wiedmaand 1881) 2, p.9 (Zie ook Antwoorden op n°4. In: Loquela: 2 (Wiedmaand 1881) 2, p.14.
- 6 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Ik heb vele dingen die ik je allemaal (wil zeggen / voorleggen). Vele dingen heb ik voor je.
- 7 Antwoord Guido Gezelle hierop in zijn [ongedateerde brief](#)

Macto animo: Loquela thesaurus inaestimabilis.⁸

Totus tuus in [*Christo*]⁹

DeBo pastor van Elverdinghe.

N.B.

.....

8 Vertaling Paul Thoen (Latijn): macto animo – eigenlijk macte animo (est) = geluk met jouw moed, of goede moed! : Loquela is een onschatbare (onvergelijkelijke) schat.

9 Geheel de jouwe in Christus.

Briefbeschrijving

Verzender	De Bo, Leonard Lodewijk
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	[27/04/1881]
Verzendingsplaats	Elverdinge (Ieper)
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van de poststempel;
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van de poststempel;
Gepubliceerd in	Loquela (pietmaand 1885) nr.5, p.40

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	87 mm x 123 mm papier, geel papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5189
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11491

Inhoud

Incipit	Wat gij mij vraagt is mij alleszins wel, meer of 'k weerd ben.
Samenvatting	opstart van Loquela; i.v.m. vraag gesteld in Loquela Jrg.1, (Meiavond 1881) nr.1, p. 7 : i.v.m. het woord banhutte: Wat is te zeggen;"Ge'n zult gij mij in de Banhutte nie lee'n, peis-je?" De stemzate op hutte. Of moet ik banutte schrijven?
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands; Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[27/04/1881], Elverdinge, Leonard Lodewijk De Bo aan Guido Gezelle
Editeur	Johan Van Eenoo; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
